Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbuduj\* natomiast ołtarz dla JAHWE, twojego Boga, na szczycie tej warowni – w (jego) obrysie.\*\* Następnie weź drugiego cielca\*\*\* i złóż go w ofierze całopalnej na drwach z Aszery, którą (wkrótce) zetniesz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbuduj natomiast ołtarz na cześć JAHWE, twojego Boga, na szczycie tej warowni i w obrysie ołtarza. Następnie weź przygotowanego cielca i złóż go w ofierze całopalnej na drewnie ściętej Aszery. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zbuduj ołtarz dla JAHWE, swego Boga, na szczycie tej skały, na równym miejscu; weź tego drugiego cielca i złóż z niego całopalenie na drwach z gaju, który zetniesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zbuduj ołtarz Panu, Bogu twemu, na wierzchu tej skały na równinie, a weźmij tego cielca drugiego, i uczyń z niego całopalenie przy drwach z gaju, który wysieczesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zbudujesz ołtarz JAHWE Bogu twemu na wierzchu tej skały, na którejeś pierwej ofiarę położył, i weźmiesz byka wtórego, i ofiarujesz całopalenie na stosie drew, których z gaju wysieczesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zbudujesz ołtarz dla Pana, Boga twego, na szczycie tej skały, układając kamienie, weźmiesz tego drugiego cielca i złożysz z niego ofiarę całopalną, używając drewna ściętej aszery. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zbuduj dla Pana, Boga twego, na szczycie tej warowni ołtarz z ułożonych kamieni i weź drugiego cielca, i złóż całopalenie na drwach ze słupa, który ściąłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie na tym warownym szczycie, układając kamienie, zbudujesz ołtarz JAHWE, swojemu Bogu. Weźmiesz drugiego cielca i złożysz ofiarę całopalną na drwach z aszery, którą zetniesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zbudujesz ołtarz ku czci JAHWE, twego Boga, układając kamienie na tym warownym górskim szczycie. Potem weźmiesz tego drugiego cielca i złożysz z niego ofiarę całopalną na drewnie z aszery, którą masz ściąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zbudujesz ołtarz ku czci twego Boga, Jahwe, na tym warownym szczycie górskim, na równym miejscu. Następnie weźmiesz tego drugiego cielca i złożysz go jako ofiarę całopalną na drwach ze ”świętego” pala, który masz ściąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свою ліву руку простягнула до кілка, праву свою до порізаних частей і убитий був Сісара, вона розбила його голову і розбила і пробила його челюсть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, w stosownym miejscu, na wierzchołku tej warowni, zbudujesz ofiarnicę WIEKUISTEMU, twojemu Bogu i weźmiesz tego drugiego byka oraz złożysz go na całopalenie przy drzewie gaju, który wytniesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na szczycie tej twierdzy zbuduj z rzędów kamieni ołtarz dla JAHWE, twego Boga, i weź drugiego byka, i złóż go jako całopalenie na kawałkach drewna ze świętego pala, który zetniesz”. |

1. 1) <x>20 20:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obrys, מַעֲרָכָה , może chodzi o to, że miał on być zbudowany w obrysie zburzonego ołtarza, a może o to, że miał on być zbudowany na wzór tego typu obiektów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wybornego cielca. [↑](#footnote-ref-4)